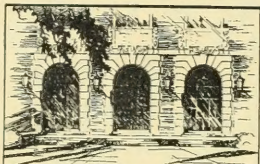




FACSIMILE  
OF  
PERE MARQUETTE'S  
ILLINOIS PRAYER BOOK



LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY  
OF ILLINOIS

X 264.02  
Ae5f

ILL. HIST. SURVEY









---

Præces Clinicæ

---



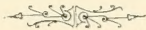


FACSIMILE  
OF  
PÈRE MARQUETTE'S  
ILLINOIS PRAYER BOOK.

**It's History**

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.



PUBLISHED BY THE

**Quebec Literary and Historical Society**

In Commemoration of the 300<sup>th</sup> Anniversary  
of the Founding of Quebec, July, 1608

---

QUEBEC, 1908

U. OF ILL. LIB.

300 copies numbered.



No. 46 Presented to .....

267.02  
AR 5f

## History of the Manuscript and Pewter Plate.



OME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson :

“ This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the language of the Illinois are relics of Père Marquette, the missionary. They were for many years kept at the Mackinack Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot, the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the *Gazette* so long.” — S. N. Aug. 1828.”

The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

---

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor ; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi River. On these

long and tedious journeys "the pewter plate and spoon " and " Præces Ilinicæ " doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his " Relations Inédites de la Nouvelle France, vol. II, pages 21-33, Paris, 1861." His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary's effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette's effects were preserved as relics and venerated as such by his brethern and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King's Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

*Gazette* free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having "sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justī et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes 'inscribed has having belonged

---

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecens. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.<sup>1</sup>

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):—“Father Jacques Marquette is not represented in the McNab<sup>2</sup> portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

---

Jesu, Catal. infer. an 1745.” still form part of my Library—as well as a set of “Relations” printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume “Règles | De La | Compagnie | DE JESUS | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : “Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary's Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

...“ Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he believed to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish... with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save “ Marquette de la Confrérie de Jésus ” — which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved “Pere Marquette... but not by a Contemporary...”



It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

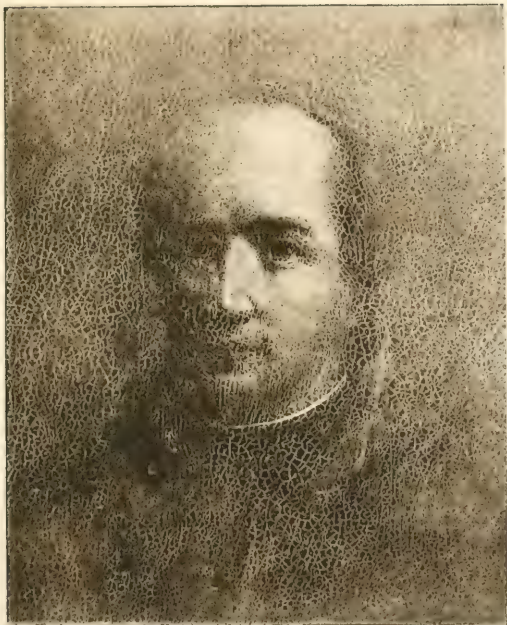
J. L. H. N.



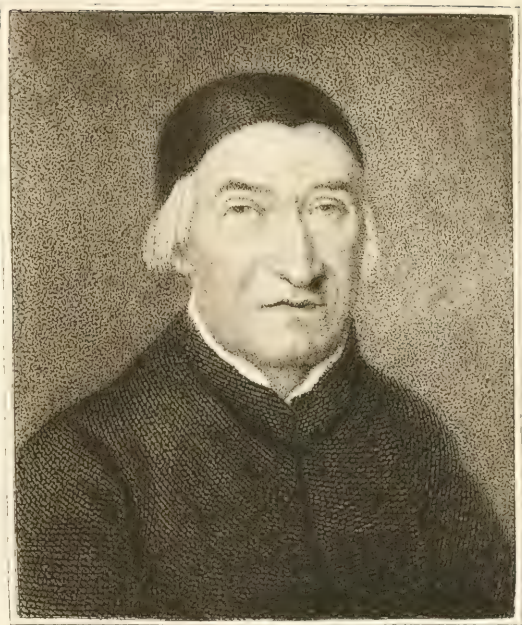








ALBERT FREIBAUER OF SAISON PARQUETTE, S.J.

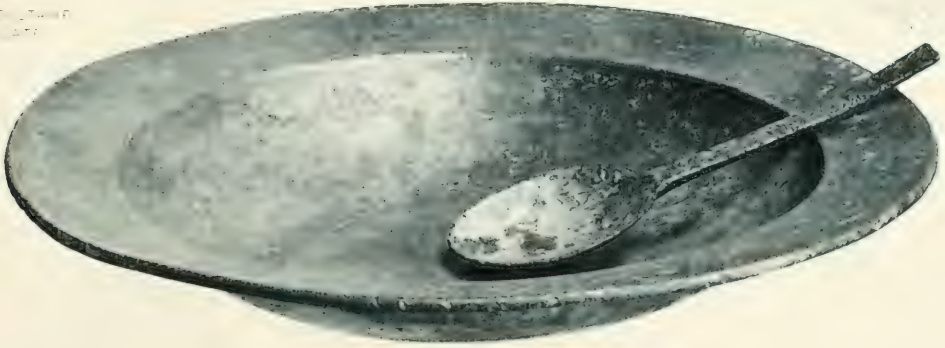


JOHN J. GARDNER, S.J.





Large Spoon, 18th Century



Large Plate, 18th Century

Small Spoon, 18th Century









2 isipaki nitelu, kata Kinene.  
Katingo nitelu vitatentangli.  
Kitibetindan kata saki echinagofion  
hei mantalimitani nabi.

Acte D'adoration.

Tchechi Kiko Etintaremita Kitite  
tinnu Kitobiofima manetasiona,  
Tchichi Kichabverimegosi, tane kata  
nisa peku kata kinagofiani, zepva  
vavazani? Kir akka Tepizuse  
atisi Kintonetimegosi, Tchexi  
Kiko tanenifinghi pekakiza  
Kiongotubi aviffenki Kiko ka  
nitiretindansu. Tchexi Kiko  
stexi ateni Kiko nahi, maneti,  
Angezizaki vitapiniki Ki avisi  
Kivisamifisaki, azechi vinda-  
naha manerungli Echinaquifisaki  
naha sikasi zepvaidani hei

Tchulu Kisa chabverimegofiani : 3  
nere hi atchitokveriani, kata  
Keffitran, maiasi mentitokari-  
tan, Kir akka kata atamitran.

Acte de foi.

Affimantee Kir akka Tchulu  
Kitasamitranaki <sup>chovisi</sup> aramitagani  
Kitavganemi, Kikizafis, Tchexi  
Kiko tanenifinghi iverianizi,  
Kitatokahanu; nere vnteli ata-  
mitran, nini nigotinsi -  
iveriamba nitatubisiffigoki  
makatekorciaki avitatchiki,  
nere vnteli atamitamani  
tchexi Kiko tanenifinghi -  
atstamvatbidi hei zepvavakachi  
aramitran, atavganemi Kichan  
nizavaniogoki iverimakiki.



Pe kipiare. obfcuritate iniffi  
 Kata aramitarivatchi Kiffimiffa  
 iniffi Kata ariverimivatchi  
 pe kitchevatchi, Kata chinkrav-  
 lingvatchi mezovaki Echizimivatchi  
 nipekuffahaki Kata arigvntchi  
 Kigigvngli Kiffimiffa: Kikivakifo  
 Tcheki Kiko Kitavokahanfo, Neve  
 vntchi iffavezimerani. mahe  
 Kitavmitore ~~Kata~~ <sup>ku</sup> ekvi Kata  
 petakiani, Tcheli Kitavivimica  
 nipevexindan chaie Tcheki  
 mezovaki Echizimivamba Kata  
 avgi minava niteclitimiffa,  
 nevevntchi arigvntchi Kigigvng  
 nipekuffahigva Kata iveximivani

Arivi Kitapatimegafi obfcuritate  
 Kiv akka. tcheki Kitavivimegafi,  
 nevevntchi Exigokocherani -  
 tapaviani. Kiv akka Tcheli  
 ariverimivani; sintelivaha  
 Kintofke ekvi pitchi metvemi-  
 viani, avntchi. vni iveximi-  
 tana; sintelivaha niffikave  
 apéchi petakiviana hei  
 tapavivamba, nichinkitavchigv  
 pache nini petakivni avvamba,  
 hei nichli ariverimivamba.  
 minava Kitiveximi Kiva -  
 nibiavti Keclitvamba, Tchiveti-



6 maſitche aſiſkanahē Kitizeſim  
niehe Tcheki nikanaki Kitelize  
tindamſe, Kivngenteli  
tchizeſimaki

### Acte De Remerciment.

Kitazanibi neſingakiane maneta  
nihuſi Keclitſiamba, Kitazanibi  
paeli araminaſſin antaſinghi  
nenapinamaviani mezeſſita  
maneta arimase venimſeli,  
tipatſi ſonghitehemiani, Kata  
peziſimſigſiki mezeſiteheliſi,  
Kitazanibi ſinteliffaſezimamba  
ſonghi tcheki, abegi ſinteliffa  
ſezikane, ſonghi kaſſiſke,

Kitazanibi ninasa Egami 7  
Kike naſingachianſi Kſi  
metefinſiani, Kſiſi Kitazanibi  
paeli niſezindamamba, hei  
achaveſepiſi Kſiſſiſſa Jeſeſ,  
Kata tipasa kaſſiteliſi,  
Tanichinageſi <sup>1101</sup> nisa arami-  
hiani, hei niſingenteli ſepiſiſi  
Kſiſſiſſa Jeſeſ, nitareſiſi  
arimase Kata aramihiani  
naſezinteli mantelimoſa  
peſiſiſi Maſia. Kata gaſetaman-  
teli, Kata caſſiſiſi aramihateſi  
Kira hei Egami Kike naſinga-  
chianſi.





## Semande

sintelikhaha nenetasi aldimizana  
 effimuntse! sintelikhaha Kisingun-  
 teli sintatstamana Tchexi Kiké.  
 sintelikhaha nenetasi mikseri-  
 nizana, sintelikhaha sampera-  
 Kizst/ozana Egan Kiké mikin-  
 tamanzi, sintelikhaha azamito-  
 zana nenetasi ekxi Kata sahi  
 metsepenisiani, sintelikhaha -  
 pekitchipeiana Kata Kinte -  
 penimetsenisiiane, sintelikhaha  
 pekinaizana atigunteli Kigi-  
 gonghi hei sitapimizani.

## offrande

Dasingakiane etanetse arechi  
 mirastizani, nihiasi Kipnamste,  
 Tchexi nitelitimimima Kips-  
 namste, Tchexi napi nitetugane  
 ma, tchexi minasa nitelitti-  
 heisnema Kipnamste, Kiv ofka  
 Tebetimiskane, nihiasi atin-  
 taremiani, niza nitelivindang  
 nihiasi: sintelikhaha nenetasi  
 tibetimiana? sintelikhaha  
 niffikave abve mamysperane  
 tchexi inffinghi penamste-  
 nibanara.



Pexifiane Affimanetve, Kita  
 Telichli Kitaxerimere, nichinxi-  
 raveligu vesichakitelizamba  
 hei Kaxiakvasi Echizimamba,  
 arami Kitaperimegusi, neve-  
 vntchi telichli chinxi raveliki  
 Tchexi mezexokita meta  
 vechakitelizambanata: Kina-  
 vngakivnini Kipekinagvsvnini  
 napi Kinexxerindamvte, naxe  
 vntchi pucerindaman Tchexi  
 mezexokita, nixkase kata  
 avugi minasa nitelivnini  
 ninikanaviteheista. Nipevni,  
 kata avugi vichakitelivstani.

edu commencement de la lettre.

J'espere Manetvovvffiane Kin-  
 telimni kata nixkasianghi,  
 Kinevsvimena, avedi voli-  
 Kipechvmezimena avamessi  
 Xeianghi navi; akatvi pache,  
 vngli nitaxaminatipvmina  
 tipatvi Kita vitatvnianghi -  
 Kivasi hei penamasateli kvvva  
 Kichamtva, Kaxikve nizena  
 vechakitelivntchi: nimatevsi-  
 mina mvteli, tipavvika gav-  
 tavntchi nizvnska, Kita sech.  
 gavtamasianghi neve kata -  
 naxngachiamnteli, naxngachi-  
 name Jevsse gavtamavine.



ad l' elevation de l' hostie.

Jesus Tieu scyffiane Kikupitua  
 chokvigi Kimentitskatize: ampe-  
 nana nonghi Kihiasi, Kineisvra  
 arechi Kitintarezimite Kibizama  
 vovov. Kineisvra  
 dabagansinghi, hostiani itaminghi,  
 Kata nitampengsa itakatekoteia  
 caramefiketa, iamba, sepaki -  
 Jesus, arechi Kitzese, Tcheke  
 Kike Kitatokahase, nevevnteli  
 atamvsa isezimizani, Tchiva-  
 zimiskane, pekaki nenetasi  
 isetindamasivkane. Sintel. l. h. h. h.  
 Tcheke metepensa aramitoka.

Ad l' elevation du calice

pekifiane itifinanetse Kipu-  
 namvzimena Kikupita Jesus

anipigatemi KibizamaKi — 13  
 minaganinghi etaki, sintel. l. h. h. h.  
 Kiffinamasiaminta metevaki  
 eelizinianghi.

offrande.  
 Vos estotes de Jezu Christe.

pekifiane itifinanetse Kipu-  
 namvzimena Kikupita Jesus  
 arhiasi ( KibizamaKi <sup>vovov. Kineisvra</sup> ~~vovov. Kineisvra~~  
 epita ) Kipenamvzimena  
 Tcheke pekakita atechimim-  
 ma, lei aramitokiba, arimvsi-  
 paraba vali akisxivnghi. Xochin  
 pimbatiba; mikvetime para,  
 lei garitamaviaminteli pona-  
 mukiba arhiasi, achavetepikiba,  
 Kata tipavakatiffiaminteli;  
 miazav, itsetindamasivkane



14 metufenisa, isikiba, Kikis Echitche  
tehepokane nussa, ichakiteliki  
metufenisa, isikiba: miaravk-  
hezindamavokane missi kata  
aramtokiki, missi chinzirave-  
zindamvatchi, hezewaki echit-  
mvatchi, missi kata kikintse-  
vatchi, ~~missi~~ niteraganani,  
zepamvatchi Akakakozishe  
niteraganane, maravkhe-  
zindamavokane nussa isikiba  
mivketindamaviname para  
Kikisifa Jesus, gazstamavia-  
mintiba, nusa kata Navinga-  
chianghi ~~uzoganteli Kigiganghi~~,  
bi avachianghi ariganteli  
Kigiganghi nipeianghi vali  
akikivungu.

Aktion de graces pour la foi 15

Jesus mihannani Teberinda  
mani, tipatsi navingachiamba  
tipatsi echitehezstamavisamba,  
aramavokikinantavinintche  
echitehezstavisamba, tipatsi  
misitelingotsimikima kata (  
echitehezstavisamba), epinovatchi  
Kisa teleki araminatchiki, -  
zapigi Epinachiamba, tipatsi  
aramavanghi isikivungu, misitave  
allefivuki, chakakozimvatchi  
abvetchamiani; iska miakitevi-  
navigiani, teluchi maravitvi-  
teheiani, navingachipivana.  
Kitaramibi pachi, ichimavatchi





16 Kapiteve navingachiani ;  
Kitiza Kitaramili Jafus ataki-  
maimezani, ekveli vitatviteke-  
makiba Kaire ~~ketchiki~~ arami-  
nanfigviki, Kata vitataratdim-  
siane, neve li neventeli  
neventeniani : niahe nikiketi-  
mgo Kata Echiteherstasiamba,  
nitaramitagva Kata, Nitavizezime-  
gva Kata, Echiteherstasiamba.

Kitizami maKitevinagviamba,  
ekveli <sup>itidiki</sup> ~~itidiki~~ repzarazarisiamba,  
Kiza avizezimegvaniani, Kiza  
cheKsigi aramitavinaffianiani.  
arechi Kimiaravize ; tane Kata  
afke Kike Epinazetani, Kiza  
Kiteliaximamanetviane ?

Tane Kata Epinazetani, nira  
pingongli eclinagviani ? tanika  
Kiza ipinatviani niliavi ? arechi  
miaravizamba : neventeli  
Telichi aramibiani nitachiteke.

Jefus Kiteliaximamanetviane,  
niliavi tipatsi Echitehe-  
vstamane neve li Kata pona-  
mezani ; Kikenevinteli Kata  
niliavi ichi pona mezani ;  
Kiza arechi miaravizamba ;  
nibaha Jefus tibetini viane,  
nenetvosi Kata Kitibezini : tanika  
nira ichiniviani, tibetini viane ?  
niffikave Kenaga Kipnataveti-  
mevste Kata, niffikave Kata  
Kipnatamitevste, Kiza telichi  
navingachiamba.



## La pater

Goffemintangli Kigigongli Epiani,  
 Kitizamatsche Kismfzimi,  
 he nagsiani vanantaki apiangli  
 Kati; Kitaramitags, arigenteli-  
 Kigigongli, atamitszingli Kati  
 vali akikivongli; usngli  
 niziname nimitche, neminani,  
 manitchimi niziname nimi-  
 tche, neminani. Kiko nitesein-  
 danymina asia sechokitelia-  
 minthe, Echitehefokane Kiko  
 he sichokitelizangli. Kiraha-  
 maxinome, <sup>acimose Kata</sup> masesiteheiangli.  
 Tcheke masesaki Kirahamari-  
 name.

L'Asse  
 siaghiteheto Maica, Tcheke



20 Kitintate pekiteheisna,  
nenetasi Kivintchutunigva Kiteli  
akimamanetva, Tchexi. mita-  
muffaki Tcherezunigsteluxi -  
Kichemanitxi, Kiza tibiteli  
Kitatavapakatigva. Kitavafisa  
Kikviffisa Jelus. pekifita etari  
Diu antzampiam garutamasi-  
name. nizepafomna, nungli.  
Kat Kinte nipeiangli tel.  
garutamavivkangle.

Credo.

Nitaranitava Diu vekviffi-  
lita, Tchexi Kikv arokahanfigva  
Kigigvi Keelito<sup>okivkivi napi.</sup>ka. Nitaranitava  
antzampiam ngettsari Jepsche  
Kitaximominan; metsepenitvada  
pekifititeli vitlimanetvetelisi

mitsepenitvada, avvanifvati,  
schifkizi etari atechi -  
penazigva. akimaviba pone  
pizata he maderitazinteli Jelus,  
pinitahaganingli chinghingv-  
nagstelingli. Sekahonta, nepiki,  
Zavfinteli akivkivngli aramak-  
gli pintikiteli, nifsgone. -  
Kikiteli, Kigigvngli aiateli,  
vitapimateli vuffari Diu Tchexi  
Kikv arokahanfigvati, avgi -  
Kata pisa, Kata tepihava navi  
Kekitihiki, nepikiki napi.

Nitaranitava pekifita  
vitlimanetveteli, etigokvakiki  
Tchexina araminanghiki,  
papakiki ~~Kikv~~ vechitangli -



22 pekaki kekai selusimngli,  
Kiffinana marovaki selusimngli  
kikivaki kata toheki nepikiki,  
kata mina nipaivaki. isumi  
selitekeiani.

A l'Ange Jm. patron  
de La mission des Illinois.

pekikita etatia toheki jaska  
araminaka nizetimateli,  
peki izetimateli, tepizave.  
sinteli-tonateli, peki izetimi-  
name. nizona araminaiangli  
nainpinamatiname. mezeisita-  
manetsa kat azimava sarimi-  
aminteli, sintelisasetindams-  
kane niminoleninani: gade  
tamasiname. kikiviffisa jefes  
kata sarantaki simbatangli

vahi ak-kivngli, kata asa- 23  
chamuteli azeganteli kigigen-  
gli nipeianghe vahi ak-kiv-  
ngli, nungli nitelitelamira.

A l'Ange gardien.

Kitangazine. Kitavuzuga jefes  
hei papamivitemiani; sinteli-  
tonskane, nainpinamaviskane  
mezeisita manetsa, saravinimta,  
sindamaviskane, pekaki  
tepsamiteli Makatekoreia:  
naveisichiro, nagachipskane,  
ipemingli kigigengli asachi  
skane nipeiane vahi ak-kiv-  
ngli.





pour Les parents.

Dis Tcheki Kachibivaiami, Ki-  
mantchimite, miazav. Ktvetinda-  
marisikane antzaniffimitchiki,  
vopramakane, aramingli gatu-  
zakane, mieli KikiKetimigofisaki,  
miazav. Ktvetindamarisikane.  
KikiKetimigeki Kata nitchehe,  
neste vntchi Kata Kiraska panghe-  
zimiki, aramakingli iKotingli  
pakizafikane.

pour Les Defunt.

Dis perakisni navingachiangli  
miazavitvotimakane NapikiKi  
araminatichiki, iKotingli Pakika  
pakizintchiki, pakisivaki Kitazam-  
tagvki, arechi Tcheki macevakiza

mieli Kitipalaamagofisaki 25  
iKva Kichsi Kigvoteri, para  
navingarakane, vippi mamialve  
iKotingli vntchi, atchimfiva  
Kitchi abugi, Kigigongli vippi  
akimavihakane, Kata nigavtama  
gunanaki Kata, miche nimikos-  
katimino Tcheki vntchi arami-  
naingli.

pour le dictionnaire.

Dis perakisni navingachiangli  
Kiziam mantchimite, <sup>vntchi</sup> Kichsi  
maki iKotalekocciaki, <sup>vntchi</sup> Kichsi  
Kichsi. Kata voprami-  
mintchiki Kitevsganceni;



26 Sur la fin de la messe  
pense, *tipatzi* Kitarasiapa  
karako, Kitarasiapichuati mungu  
vint liboha aramitsoankinta  
ne edovi, nore vintchi Kata  
Kipongchi vit hikiangchi -  
chi vitapimangchi.

Sur la fin de la messe.

Jesus perakiliweta-akima,  
tipatzi gaucliseiani, tipatzi  
vitatsunangchi nungchi aramej-  
fikiangchi, tipatzi Kiliabi  
penamaratli Krossa Kichemta,  
akatsi ne vintchi mistaria-  
mintchi Kokatoni tech; nira

garvintani vinanangchi, 27  
atechi Kimaravira nihuasi  
tech. Kiponamora techi intchi-  
vinivina Kiponamora.

Litanies De alus litanis  
213 41

- Oieu Kitaliakmananetsiane.  
pekimendavineane..
- O. Kivatchi atimave aramit-  
rangchi. Avata ~~avineane~~.
- O. vekviffiane. Navingachinane
- O. vekviffiane. Nabin.
- O. pekivita vitchimaneviane. H.
- O. Kiniffi negotimiffa. H.
- O. maiasi Telerimiangchi. H.
- O. Scheki miffi vitapitamani. H.



28 J. Tcheki Keko awkahanisani.  
P. Tcheki Keko Keclitsiani. n.  
P. Tcheki Keko atintaremiani. n.  
P. Tcheki Keko sintchitonamiani. n.  
P. Tcheki Keko nenamiani. n.  
P. Tcheki minzi Epistamiani. n.  
Jesús sicu wassiane Kimetese-  
misihisi. n.  
Jesús Kimanetsirinisisi. n.  
J. perakihiseta-akima. n.  
J. Tcheki metesenisaki Kitowemoki.  
J. metesenisaki achare Kimpe-  
vakazifaki. n.  
J. Kihioxi Kitaisn he Tibichi-  
nam. n.  
J. pimitahayaningli Kinepe n.

29 J. Tchipairisiani akixiXiongli 29  
Kinepe<sup>si</sup> ~~si~~ n.

J. nissysone minawakiperaki n.  
J. Kwofingli aiaiani Kimatcha n.  
J. Tcheki Tchipaiaki Kat'abagi  
Kiperakishaki.

J. Tcheki araminansigriki cara-  
mitesekiki Kipakizaki isKotengli  
aramakingli. n.

J. ispimingli Kigigongli cara-  
minatcliki ~~Kipakizaki~~ Kitarakiki n.

J. Tcheki aramitesekiki azigun-  
teli Kigigongli Kimeroapihaki n.

Pekijeta elawo. garstamawiname.  
Kitakimobninan Jesús amitzanfi.  
ami. garstamawiname.



30 Kizaka choksigi Kitekvesiani  
garatamasiname.

Mattami tepitave Kitvefisa -  
Kicheemka, Kiza rapake miziki  
Tcheke Kitvefisni. garat.

Tcheke Keclutoka amitransimatchi  
Kiza Kisingenteli nasingachi-  
aminteli. garat.

Tcheke Angerizaki metsefemvaki  
napi Kitakima Kveismegiki. garat.

Kizava inifsi Arigenteli Kigi-  
gonghi metoapiegvi lei atam-  
natieguba peki vahi akikivonghi.

Kizava mizatitopenaxizenaguba  
neffizenaguba napi lei -  
arimave pitivihexizenagvi -  
araminaisni. garat.

Kizava akveffieguba neneltosi 31  
ekvi perakieguba vahi akikivonghi,  
vinteli Kikintorieguba peki -  
araminaisni. garat.

A. M/songhitehemname chifintve.

B. Kikintorianghi Tcheke tane-  
nifinghi atamitoranghiza.

C. arvatamasinama Keki man-  
telimitanghi Kiza atakima is-  
meranghi.

D. vintelihaha topimoxanghi.





R. Sintelihaha teberimiaminta  
Kiza teberimiki!

Mantelimatasi

Kiza Tcheki inifinghi maiasi  
tiberimiani azigunteli Kigigun-  
ghi pekinaqsfiani kata peki  
epinazateli Tcheki araminateli  
kata minasa mavezitazateli  
araminanfigviki. Necevitcheviki  
napi araminateli azamainghi  
ifkotinghi bei pakizateli, para  
navingachiname Tcheki kek-  
nevevnteli kata Kikintvianghi  
tanenifinghi kek aramina-  
kiza ninsa mantelitamvianghi  
Kikviffa zepst nitakimvianan.  
neve elinogatukitche.

Dieu Tcheki kek-  
Kit ofka mitelisi, pezakisi,  
araminasi, Tcheki kek-  
mamitelini navingachianghi,  
Kit ofka Kivnkesimire mazavik  
tvetindamaviskane ninapema  
mazavik Nintzanifviki. Miatave  
nvoffa, Miatave. nighea, Miatave  
Tcheki nikaninanaki araminan-  
figviki, zepvamafvane. araminghi  
vitiatave. Tcheki Invffa, Sinteli-  
haha sanantaki pimbarita vohi  
akikivsinghi, Sintelihaha arami-  
taka, Sintelihaha nivesna Kikim-  
tviangha Kitevganemi zepva-  
miaminta Makatekoteiata!



34 necessenteli sanantaki pin  
barianghi kata vali akikronghi,  
necessenteli nenettasi kata  
petafianghi azigenteli kigigong-  
ghi, niakhe sintelitonatchiki  
kimitzaniffaki kiritzani arami-  
natchiki.

Le matin

Dieu Tcheki Keks Kechitsiani,  
nunghi kakise Keks mikin-  
tamane. mizsetindamasikane.

Le soir.

Dieu Tcheki Keks Kechitsiani  
nunghi sebexi nepaiane  
mizsetindamasikane.

35

Dieu Tcheki Keks Kechitsiani,  
Kit affa maiasi sebeximianghi,  
Kikuffitose, kimentitokazise, tipaksi  
sintchitsiani, abegi sintchito-  
miskane, Kit affa nenettasi  
Kitaramitose Kati.

Acte de Douleur de.

Keks Echitchofokane, meresaki  
echitsiani nichinkitavexindan  
meresaki Echitsiani, miponeim-  
dan Tcheki meresakisa, pekhi-  
ane chifinamitse. Kiritzani  
Kitlizeximise, necessenteli Kit  
affa aramitizani natingachiro  
aramakinghi ikstenghi pakichis-  
kane, kigigonghi azigenteli ara-  
chiskane mipoiane. vali akikronghi



Kihiasi Kipnansre, Tcheki  
nisecliximismima Kipnansre,  
Kir akka tibezimixane nihiasi  
atintaremissioné: Nira nitibezim-  
dangé nihiasi. Tcheki meseis-  
jitchiki manetsaki nipa kitezi-  
maki: Kir akka peraxihiveta-  
akima, Kikiximete, peraxismi-  
mitchismi, axaminaiisi Tcheki  
Keké manitchimi nasingachi-  
anghi; tipatsi Kinasingaki  
Jesús, Kivanimafé metsefuisa,  
Tcheki Keké KitatoKahanfés, nese-  
vnteli Kir akka Eperemsiyani  
Kihiasi.

Jesús peraxihiveta-akima, tipatsi  
nasingachiani, Kitatamitste,  
Kitticami Kitchirerimica, Kiva-  
nimafé metsefuisa, Tcheki Keké  
KitatoKahanfés nesevnteli Kir  
akka Eperemsiyani Kihiasi.

peraxita Maria Jesús antza-  
missiani, garotamasiname: -  
Kata nasingachiaminteli, Kata  
pakichissaminteli axamoxinghi  
ifkotenghi, Kata avachiaminteli  
atigvnteli Kigigenghi Npoian  
ghe sabi axikisnghi.



## Dei Mandata.

1. Nigutiva Kikliaakima manetsa  
Dieu icinta, sir akka Kuffitasa-  
kane, maiadi mintitskura Kane,  
Etigokoteheiani topasakane.
2. mamsteli sintan/skane svin  
Svimi.
3. azaminakigigsi akikigoni  
Kichentva itamingli pekite Kane.
4. Azamitavakane anitzaniffimittik;  
nere vnteli chibi Kata mitofe-  
niviani vali akiskiangli.
5. pagvannii niffa/skane mets-  
leniva.
6. Mamsteli Ki <sup>ketakingli eglifehe/skane</sup>  
<sup>naamanst/skane.</sup>
7. Kimstifskane.
8. Kizak/skane.
9. Solotat/skane, pekite sipasakane.









1. Tehaki zoko Hanamami. n.  
 2. Tehaki koku pekwananisivani n.  
 3. ~~Tehaki koku~~  
 4. Tehaki mupi Tekakvapiani n.  
 5. Tehaki koku vepiam kimatwainivisi n.  
 6. Kimanitsivisi n.  
 7. petafihiseta-akima n.  
 8. vepingakita-akima n.  
 9. metavenisaki achave kimpeva-  
 karifaki n.  
 10. Tehaki metavenisaki Kitayemaki n.  
 11. labvetimegufiani n.  
 12. viggatsetimegufiani n.  
 13. vepingakitaniani n.  
 14. aramita-  
 15. vepingakitaniani n.

1. ~~labvetimegufiani~~ n.  
 2. pekitchevini sepizase atsiani n.  
 3. Tehaki pekitchevini avochi nasim-  
 galianghi n.  
 4. Kipinamasianghi mezevaki zehi-  
 nianghi n.  
 5. Tehaki Kipungvovini sepizase-  
 atsiani n.  
 6. Tehaki Kipungvatchiki mivezi  
 matchi n.  
 7. Tehaki vepingakivini Sepitavetiani n.  
 8. arvanavatchi Tehaki vepingatchiki n.  
 9. Sepizase vintchivavetimateli n.  
 10. Tehaki aramitokiki araminatchiki n.  
 11. vepingatchi aramakinghi iskolan-  
 ghi Tehaki aramitokiki n.  
 12. pekivita otari jarvtamavimame.



44 Kiraka chekigi Kitwekuehian.

Atakani Sepizave Kitwehisa Kuntisa  
Kiza zapaha miziki Tcheki  
Kitwehian.

Tcheki Kechitoka anitraniffimateli. g.

Kiza Kisingenteli Natingaciaminteli. g.

Tcheki chagetivaki matepuitaki napi -  
Kitakimaksaismegoki. J.

Kizava miffi ~~g~~ lei ataminai egu -  
peki vali aki Kisingli. J.

Kizava etiatasit ponaizenaguba  
neffizezinagukiba napi lei atima -  
se petiketizenagosi ataminai. g.

Kizava akweffiguba nenettasi  
ekhi petaxiequba vali aki Kisingli  
sinteli kikintotiequba - peki ata -  
minai. g.

Vide verbum, Resp. & orationem  
in pag. 31. &c.

Alp. rged me v.

Sippi Jeshs Kiffnamasiro mte -  
linghi, neve Kata gona aris -  
Kavaki.

Natingagiro Kiza sepizaso  
atviani natingakivni.

Nenettasi Kitwehianba arika  
na minteli, sintelihaba Tcheki  
minsi Endatapinghi, nenettasi  
mintetokavizinga Kata.

Sippi Jeshs &c.

W. Sabanteliname Sepizave  
Kinasingakivnemi.

B. etiziname pekitchevni  
sinteli Kata mizotasiangli.

W. Arvatamasiname. Kexi



mantelimitangli Kiza  
atakimaismerangli.

⊗. sinteluhaha topimeranga!

Tebezimivavache Kihemtsa

Gintelikaha tebezimiaminta,  
Kiza tebetimiki.

Mantelimatavi.

Kir akka repirase Kitveffiani,  
chokvigi navingatveiani, -  
Tehexi kekko azokakanviani,  
veffeffiffiani Kikbi akima-mane-  
veiani, atikaha maitehi -  
nenettasi epiani, pehitaviname,  
peki iveximiname, para -  
piche azotamaviname Kigi -

guntchi angoti hee etichi-  
xivatchi Kitaberyffimaki Ange-  
xivaki ivinteliki; Kata -  
sinteliffavezimiaminteli, -  
sintelutviaminteli, ikaffumi-  
aminteli, atepaffumiaminteli,  
Kata nanipinamaviaminteli  
Matelimanitvati, Kata vitatv-  
miaminteli, vahi ataminaga-  
ningli hei mantelimitangli.  
nese Kata topimerangli.

~~nimisi~~ echinagatvkithe.

per. Stam virg.

Mari memantelimitani -  
Kikviffija Jevos garvtamavi-  
kane, Nepinamaviro atatchi-  
manetva Savanimiteli.





Sur le Ton de Une saluine

Pekisiane Atanetse Nading  
gachiname: Keko Echitche/efane  
vevichakitehiranghi.

Nichinkizaveligsmina Tcheki  
mezevaki Echitzianghi: Erigo-  
Koteheianghi Kitaparizemina.

Sintelikaha Kikintziangha  
Kiteraganemi: neve Kata  
nevzanghi ispenenghi Kigiganghi.

Wami easter.

Pekisiane Atanetse  
piato nitelinanghi  
Kiffinamavisikanghe  
mezevinagusianghi.

Kiza navingakiani  
tepitase atviani.  
Tcheki pekiteheina.  
pata pekitariname.

Repraminame Nizona  
meditzianghi Kakikse:  
niteliteligaminanghi  
vaffenamavisikanghe.

Azei-pekiteheianghi  
vitatviteheminame,  
Lafonghitteheminame  
Kata tchizezimitanghi.

Nanipinamaviname  
arimi nechiमितेलि,



50 milihiniwonghika  
Tcheki Keks mezexaki.

Jesst, sypari Minava  
ataisximamintche.  
neeringakita minava  
sositlimanetseteli.  
H

Panis Angelicus.

Jesst Kisiawipini wonglu ampe  
nana.

Kikianjekosi Kipechsetimire.  
vippi nitelingli para pmitikito  
Kata petakilian.

sahi matakkingli nasapschikase.  
Kata Kigigongli maiasi nitaiia  
niahe peligi Kata Kineiste  
siaghitelhemiani.  
H

21  
Kiteli-manatasiane  
mimfi tekaksapiane

Kiseseimire sahi tekaksapian  
Tcheki Kiko nondamani  
pekkananfisaini ulina  
nese Kata sahi mantelimitani  
nati.

Tcheki Kiko inifingli  
Jesaianta nondanto  
tane <sup>vichiki</sup> nitelivabantanto  
Katingo sitatontangli  
nitoni Tebetindanta  
tane Kata wonglu Selinagisiani.  
H



J. Gippi nondvinsatlie  
miffi nipeigvi  
araminan/siegoba  
sali akiskivngli  
sindamasiname  
taneli apiegsi ?

R. Tane kata sindamangli  
nilegvesitovina  
manffe manffe. Katiangli  
aramitan/snaka  
atse atse  
sindinemi/skanghe.

J. Nidli Kanchs, arimatvi  
Kata xatepvaianghi  
tane manffe Katicgsi  
nimintaf/minaka,

sindamasiname  
taneli apiegsi ?

R. niahe pasintamok  
aramitasiname  
pakipakidiamingli  
sali aramakingli  
atse atse  
sindinemi/skanghe.

J. Kokvetchimuzivovina  
tane sintakiviki  
pakipakizivenagvi  
tane sintakiviki  
aramakingligi.  
ipinezivenagvi

R. Ekveli perakiangli  
kekaiakveianghiba,  
Kanchs araminavini  
singsatan/sianghiba.  
aramakingligi  
ngli chagveliangli.



J. Vifaganungo niaka  
eteki, iKutasi?  
arechingo nenetasi,  
hei rapunakivatli  
Ksetichivisateli  
MakateKoraiaki?  
H

R. aramsefanakinaga  
atlese vifaganvi,  
atlese aramitake  
aianitan/okiki  
atlese. atlese  
vimbinesinokanghe.  
H

J. nenetavingo kakikve  
sevifakifiegvi  
nifikasingo nakika  
tekitaKichinegvi?  
aingadingano  
Kata chagofiegvi.  
H

95  
R. aingagi. nenetasi  
nipenifipmina  
pipindivi iKutasi  
minfi nisnangonteli  
minfi minfizevi  
Kivnga atefinisi  
H

J. Tane atapinaiegvi  
Katingo nenetasi  
manje manje Kakegvi?  
Kimitelimsungo Kike  
Tane iKutenghi  
Epinarizana gvi?  
H

R. manje-manje-Katianghi  
pekapiainango  
sali aramakinghi  
patakutenghi  
minfi KekiKangiki  
patakutenghi  
nava antapiahgi.





46 R. ariamase nitdiangli  
monchaki ifksteri  
nichakamsrigemina  
nimixahigemina  
nitkinamina  
monchaki ifksteri

R. nitkisskemigemina  
inissai nondamanghi  
nimatclitcheipemina  
ninsai arapianghi  
sramsitcliki  
licai nondasakinteli.

J. areniki ifkstenghi  
sambinemitagiki  
aramsentanta nitessa  
ninintamina kata  
siagatsinghi  
nere seliaminteli.

R. arachisa ncevateli  
aramitasa/ks  
inissai nitessini  
atstanghibanaki  
sali ifkstenghi  
Telokpislanaki.

J. Tana ipinatitagsi  
matlimanetarita  
sawatnamareguba  
kitasa sindamske  
icenimitingha  
tan'epinatitagsi.

R. nitagessitominagva  
epinanchiaminteli  
nitixemigunangva  
matcliki sinokingha  
atclise atclise  
nitssihiaminteli.



58 J. Kipavazaganesaki  
Kimanitomesaki  
vabanimantlimegsba  
~~te~~ KitiKoeigvango  
michikinebikva  
pakitehetantava.  
L

R. Manitsezimakintiba  
michikinebikva  
nngli niffanigvnan  
nitipahagvnan  
Ezighiiangli  
viffakamianinteli  
L

R. nngli nitipahamina  
niffi mansteliKi  
manitsezindamanghiba  
hei metvseiva  
zepamakintiba  
Tcheki vanintisni.  
L

J. Tchichi Tchistamegsba 59  
vazava Kishvati  
vabani nakiegsba  
niza nimanitvvi  
atamakinghigi  
Kimanitavimvngo.  
L

R. Tanichi izveianghiba  
niza nimanitvvi  
nipontantava manetva?  
Katingo atchinfiteli?  
atse nizava  
niviffakifimina.  
L

J. niffi nilevisini  
niffi pavaisini  
hei avonamvatihi  
Katingo iKstenghi  
vitapimixagvi  
Kivava atchimviki  
L



60 R. arenkantinglila  
(mitingha) manesitche  
niahe niterisim  
aranitavinsame  
attse attse.  
sittapimisskangha.

J. Kitchi-akima manetva  
tane ireximegvi  
atchimviffiamintchi  
makalekoreiaxi?  
atezganemi  
arechingo irevaki.

R. niratske Kiviffisa  
akikintvixim  
aramvexaki sechiki  
ttakatekoreiaxi  
iska sintchihaha  
aranitavakinta!

61 R. Kacata + ...  
E imagviegvi.  
ixvixingha aramungva.  
Tchiximeguba  
mechitvixegva  
netvaxi Kivvaxi

R. attse nrsachiname  
Kichivsi nisanani  
Tchivchi mechtvixim  
vahi ixvixvixim  
mechtvixim  
attse vifagansi.

J. tane apixvixegvi  
Epinaxizenagvi  
tanekakvixixim  
Kvixvnteffixiane  
ixvixindamegvi  
nunghi atchimviegvi.



62 R. atve tipahamanghi  
Tcheke Kie/Kueism  
minfi Eughitzianghi  
nimakate/minina  
pekitchekikisi  
Ehka perakiegzi.

J. araminan/igvikingo  
techiki iKueughi  
papakizinteliki Alina  
mazeritarinteliki  
Sindamusiname  
Tane irakiviki?

R. iniffi araminata  
ctoka merexaki  
rapigi epinatasa  
epinanchiaminghi  
atve atve  
Sitatomiaminteli.

63 J. Tanipmaxitiegzi  
siteli atchinsiegzi  
Kitarvapan/untimsngo  
Kitikan/untimsngo  
Kimstehemungo  
heci sesintiegzi?

R. Tanichi nustehenango?  
vahingo sintiteliki  
carvapan/untisateli?  
nettasi Kikantina  
sesikintiteliki  
manikaritivaki.

R. Kiza Kivngunteli novfa  
nunghi atchinsiani  
arami medichiamba  
Kizahamassiani  
araminaissni  
igsta Kiviffari.





64 R. smtilikaha nifikase  
aglummeffzana  
sahi acamakinghigi  
mpakizigufuka  
isa akveffa  
atbingha Kichinvi.

J. Janipinatiguateli  
anitzaniffitchiki  
hei Kichinngateli  
anitzaniffevaha  
sevikintichiki  
Hifantitantavaki?

R. Tipatsi otatchimanitoe  
pimihivetikiche  
akveffa anapemari  
izateli, nechiampa  
pekileheism  
memsiaxsmiani.

J. abugi otatchimanetsa 65  
Kvitlichamamongo  
maxeritaritiegvi  
sevitatchiniegvi  
vifagafinsongo  
nini ifkotevi.

R. areeli KiesKocianghi  
attse vifagansi  
mcelimcelihitiangli  
nimikaritimina  
Kiza nechiampa  
Kakikve itiangli.

J. Kisseglimimena pachii  
chibingo ifkotenghi  
manse manse Katiegvi  
ateffinsongo Kata?  
ifka materaki  
Kokvetchimvziranghi.



R. Kaminchotam & Kichinisi  
 netasi Kikangki  
 avana aramitanga  
 natava kata usugli  
 manetsi chavila  
 nini usugli Kichinisi.

J. Tcheki Kikotchimuna  
 inssi Kutanigwa  
 nenetasi atchimungli  
 achipekivisa/ka  
 araminaiyini  
 arisifetstasi

R. atse Kichemanetsa  
 atse Kufitaki  
 atse nechiamintli  
 atse ifxlengli  
 atse atse  
 atse piapku.

para let biabucux 67

J. Tane para sintakiviki  
 Kizigugli zepakati

R. avanaka narimantanga  
 tana vahi itokiki  
 etlasi siagatsi vahi Kigigugli  
 Tcheki inssingli pekakira pachi  
 arvanamenghica natua niahe  
 matlakungli  
 vahi kanchu metli itotidansona  
 teprase Kixis pekaxi etbungli  
 avanaka uc.

J. Tane Tchimagisigoi  
 Kitavissintamungano

R. Nagamaka sindamungli  
 Tane Tchirimangli



viaghitahena pache, nenethasi  
pekitchenagva, Tcheki aventina  
Tchiczerintiangli: Nitakimaismina  
nixitrefimina minava inifsi  
Kichemanitsazi vitapimafinteli.  
napamaka &c.

J. Tane ipinotiragvateli  
Keclilitangva manetsa?

R. ah nitepinatigvnanteli  
tane, arvisintanaska?  
anitzanifiteli spinazatelili  
anitzanifake pekitchetelili  
nirini zaffapi spinanchiaminteli  
nixisse piaro, viaghitelero  
vitapimizoteli ecliniaminteli  
ah nitepin &c.

J. Nipeisni Kikstamengo  
nettaringo peraxingli? 69

R. mattaxingli niche tecli  
nipeisni Kestamingli  
peraxihiveta akima nettasi  
vitapimafinteli: aizingvagané,  
miazas<sup>visni</sup>~~visni~~, mintagané, minava  
Tcheki iniffingli sinteli Nipeiegi  
sali niffikave. nichinagv<sup>visni</sup>  
mattaxingli &c.

J. atsiegi peraxisni  
tane sinteli mixizagi?

R. azaeli miazavrangsi  
nevingakita manetsa.

Eksi mattaxingli pimbatiangliba  
sivaska kakikve mantlimakitiba  
alexaganemi Kikintsiangliba



7<sup>o</sup> araminaini tapotamangliba  
pekiteheiangli akatengo tini  
arechi &c.

7. Katingo vitapimitangli  
pekoramitasakinte.

R. aramitake, neve. Kata  
vitateli vitapimegusi

Tanulinaguki sitelukimianghe  
niranaika, Kata Kipekineramba  
neve Kata pingusi itezindameguska

Teliki kekis nungli mentitakiepsi  
perakiza pache sabanterizagua  
aramitake &c.

8. pata gasotamasiname  
kata peki navakinta.

R. Nyarotamagusanaxi  
iteziminame pata. \*

71  
gasotamasiname,  
kata peki navakinta  
sitelukimianghe  
kali ak. Kitingli  
aramitakinta  
sitelubala neyokinta  
niak Kigigangli  
bei sitelupimiangli  
gasotamasiname.

R. Nyarotamagusanaxi  
iteziminame pata

pekiteheiangli, kata neyokinta kakikoe  
mikverimakihi, kata Kigigangli  
pintikarizagua, kata Kinte nipeiepsi  
iska nenetabi, meroapiiepsi  
neve kata kintu maglalarangosi  
bei nizonateli siteli Kimiangli.  
nyarotam &c.

\* pekiteheiangli, kata neyokinta kakikoe  
mikverimakihi, kata Kigigangli  
pintikarizagua, kata Kinte nipeiepsi  
iska nenetabi meroapiiepsi  
bei nizonateli siteli Kimiangli.  
nyarotam &c.





In the original M.S.  
pages 72 to 94  
are blank.







offka 10. azaminaro, azamitaro  
Kmtsa Kata siagutcheiam Hamitso  
Nandasi ariguteli Kigigonghi  
nipiane sali afikigonghi.

Azamsesivaki Mileraki, Kiva-  
ningvaki minasa, isateli, Nima-  
netrimina, perakisni Nitatintare-  
minina, itizagvi, Kizakivaki.  
Vir offka Kmtsa Tcheki Kekt  
Kechitova, perakisni Etakintremita  
azamitasale Kmtsa, Kipemak: Kata  
Atiguteli Kigigonghi.

VI. affutsi pache, Zivani, -  
poffintasiro.

Kmtsa Kechikizangva, vir offka  
mitchioni, perakisni, Tcheki Kekt  
nasingatizangvi. Kirepsarata-  
raks Kmtsa, nesevnteli nira  
makalekoreiam sali piacani

Endarapiagi Kata tepramira- 26  
gski.

Atrechingo pivsi vnteli simp-  
kamani; nesevnteli pivsifika-  
mani. Makalekoreia atavstaga-  
nati Kmtsa. Nitatirigva Tcheki  
metoseniva tepramatiki atavaga-  
nemi. Ichitchevskane sira  
makalekoreia, izsateli, vir offka  
Kmtsa ameransganemi, nira-  
tecliki nipemarton.

Nese Tchimateli Makalekoreiabi.  
matelivfakt, nagatanekts Endarapi-  
egi, nagatanekts, <sup>nagatiki</sup> pakiziki Kitave-  
maganevaki. ninclinahke anitranif-  
imtagyiki maivsathe Kirva  
matelivfakt, ninclinahke, matelivfakt  
hei minvatelisi aiakt, tepramifk  
nitroganemi, azaminajimivanakts  
Tcheki metosenivaki, azamina-



Inkinantunteliki, aramitaritili.  
 Ki, Kikintorivate Nitetaganami  
 Nipakuffehaki Kata etigonteli, —  
 Kigigongli, Kata nendari siagi-  
 telitiki; manatsi amfivipor-  
 taini, diringvayane, miata/vioni,  
 mintagane, ketuchisni, minava  
 teliki inffinghi nipelegi tahi  
 niffikase nichinagufansi.

Arimabe paffintokonyea,  
 aramina/inkinantava/sinteliki —  
 nepikiki ~~manata~~ nisakalavapa-  
 hira aramalinghi iKstengli nend-  
 tavi tepinaxigeteliki.

Nese Tchimatli. Kmtsa ma-  
 kataforéachi.

Akatsi pache Yixani Tebatbe-  
 vintanto bei apiani Kata —

Arigonteli Kigigonghitakie, 98  
 aramalinghi iKstenghitakie, —  
 nichins apisna nipeisni.

Etkevo, rapvaniran, Kata  
 rapvaravavuteli Kmtsa.

Sir akka chivkateli maneta-  
 viva, tcheki minti tekakvapissa,  
 Tcheki Keko naitta, sir akka  
 Tcheki Keko chabvkvabantame,  
 pekitehisni tepiruse atsa, —  
 chavveimegvsiva pachi, sir —  
 akka Tcheki Keko Kechitoka, —  
 Tcheki Keko arokahansigta,  
 Tcheki Keko pekvanansigta  
 nendame. Tcheki Keko inffinghi  
 ixenghira, Tcheki Keko tepira-  
 vepita, sir akka Tchichi —





nentetimegesiwa. neve apechi  
ireximigesiichi Kintwa kechibi-  
rangwa, neve apechi atechi-  
nagesionemi.

Kitaxamitan mingo?  
sitateniro.

Kira Kitchi-afima-manetaviane  
Tehexi Kexi delintatenita  
Kitixeximite. Tchichi Kichalve-  
zimegesi, tane kata nira pek-  
katakinagesiani, teparavovisiani?  
Kir akka tepitase axivi Kintex-  
zimegesi, Tehexi Kexi tanevif-  
linghi pekakira Kivngontchi  
axivvaxia, Kikela nitirexin-  
dants. \*

Kir akka techiki Kitaxivvime-  
gesi, neve sutchi Exigokolechiani

tapovirani; sintelihaha Kintwa<sup>100</sup>  
ekxi pituli metosensiani,  
santchi vni ireximitana,  
sintelihaha nifkese apechi pera-  
kiviana hei tapovivamba,  
nichinxivasehige pache nini pera-  
kivni atxivamba, hei nichii  
axivvimevimbamba.

Naxingachiro, tepvaniro  
nitelilinghi Tehexi Kexi inffinghi  
axamina akkira atchimviffithita  
itakatekoxia Kitaxaxagana, kata  
axaminaxinxivantagochi, kata  
pakiraxivvontchi axamaklinghi ifk-  
tenghi, kata pekkevchiani axi-  
gentchi Kigivvenghi.

axivviro n. Kipekxiflingva  
kata axivv. Kigivv. pekxivviane,  
axivvigi pekxivviro.



Nigotiva tedihi kitibi akima-  
manatsa. Kitatamitan mingo?

dekegi nigotiva kuta,  
niabe nigotivihitli iinta  
sekefifitli, seffitli minasa,  
pekita minasa itchimantsatli.  
Kitatamitan mingo?

Neve seffita metofenisi-  
hita kata nasingarangsai pera-  
kioni, kata siixahizangsai, kata  
repvanizangsai, kata pekesseli-  
rangsi atigonteli Kigiganghi,  
atim thizerimizangsai.

Kitatamitan mingo?

Seffita metofenihitli -  
iinta Jofol, abita ainnase  
asifipravesa metofenihitli  
kata tipasa katipirangsai. neve  
enteli nepiki

Kitatamitan mingo?

deie Jofol nepifiba, ~~siixahizangsai~~  
niffegane Kikiteli, Kigiganghi -  
ariateli, bitapimateli ~~seffai~~  
Tcheeki keke ~~arokahan~~ arokahan -  
sikoti, abugi kata pita, kata  
sepikesa nasi Kikiteli, nepiki -  
Ki napi. Kitatamitan mingo?

Bitatamiro.

Nitatamitan Tcheeki keke arani-  
tangira araminaisni Makate-  
korsia, Tcheeki keke repvanigs -  
hita makatekorsia.

Kipakitan mingo, Kipenerindan -  
mingo miteisoni, pasaisni, aksipan-  
saisni, paksanaisipintisoni,  
kimtisoni &c. Kichin Kiraveligs  
mingo?

Kikitametan mingo  
araminatseni paminintamane!



paxiliane difimantse, kira tchi-  
 chi. Kitariwetimera, nichin kirave-  
 tige ~~scachibata~~ scachakitchitamba,  
 atami Kitapatimegusi, neve -  
 antchi Tchichi chin kiravechiki  
 Tchepi meresakira nera -  
 scchakitchitambanara. Kira-  
 singakisinimi, kipekinagutininimi  
 nagi Kimihvetindamste, neve  
 antchi penciindamani Tchepi  
 meresakira, nishkobe kata -  
 abgi minava nitechirinist.  
 minpanavilehetatan nipevni  
 kata abgi vichakibeli/seani.

Kitaxaming, infliantse, nagi  
 paxilchakane, paximiro nitechikane  
 &c.

Tunc est Bapendus.



In the original M.S.  
pages 104 to 138  
are blank.





Catechisme.

Invocation.

Orisiane Missinanitse? -  
mireparatitaga. Kata meto-  
senisa Echitchevstavianghi,  
nitaramitaga. Kata, Nitaviseri-  
megva. Kata Echitchevstavianghi  
hei Keclitviamba Nitavnani.  
Repsaminanase. Nitelinanghi  
Tcheki Keko missinghi atamna-  
akokiza, atelimsisissamintelita  
atatakavozcia Kitavvazana:  
Sunglutchevinnane, Kata mikoe-  
vindamanghi, Kata nenottasi  
Kikintviananghi Kiteroganevi.



- Q. Avena Kihomani Kechitoka?
- R. vitateli Kichemanitisa Kechihirangua.
- Q. Tane irezimitanguba lei Kechihirangua?
- R. Nitapbaravogya Kata metulenisa, Nitaramitayya Kata, nitatirezimegya Kata, nitifarezimegya Kata, Irezimitanguba.
- Q. ainsingano Irezimitanguba?
- R. aramitasite akikionghi, nitavata Kata Kigigunghi, miche viaghitichenaraka nenetasi: Irezimitanguba nevesnteli Kechihirangua.

- Q. Tane Echinagofiteli Kechihirangua Manetsa?
- R. Echinagofiangvi Kixona; — zafapifimvi Echinagofiteli. vit-  
ofka chivkatichi manetarisa —  
tcheki kekvi kekvi vapisa,  
Tcheki kekvi naitva. vit-  
ofka Tcheki kekvi chabvavabantams,  
pekiteheisni tepizase ativa  
chabvavemigofiva pachi, vit-  
ofka Tcheki kekvi ~~kekvi~~ Kechitoka,  
Tcheki kekvi avokahanfigva,  
tcheki kekvi pekvananfigva,  
nvdams Tcheki kekvi Iniffinghi  
irevenghira: Tcheki kekvi  
tepitavefita. Tcheki Angezivaki  
azivigi Kithizamisiteli



manesingli Echinagofisaki, -  
pekukarakinagofisaki musteli:  
vir ofka Kichmtsa Tcheli kente-  
rimegofisa: nese apaeli Tzezi-  
nigofiteli K. mtsa Kechihisangua,  
nese apaeli atechinagofisnemi.

Q. Tarihale apiteli K. mtsa?

R. Tcheki minsi tekaksapisa.

Q. Sahingo Epiteli?

R. Sali apisa, Kigigongli apisa,  
akikisongli apisa, azaningli  
apisa, Kitehinangligi apisa  
Tcheki minsi tekaksapisa.

Q. Kinesa mingano?

R. Ninesafs.

Q. Kikonevinteli Neseafisan:

Tcheki minsi tekaksapite?

R. ashiasifimisifa, manetavisfa  
<sup>nisi</sup> musteli, nese enteli Neseafisaka.

Q. Maitchingo apisa K. mtsa?

R. Maiteli chaiabe apisa, azi-  
kana maiteli apisa: Michi at-  
sinski Kigigvi, akikisongli napi,  
michi atsinski, Tcheki keko -  
efksa menekiba, vir ofka -  
K. mtsa nenetasi nechivkateli  
apisa.

Q. Katingo niffkase manevitili,  
Katingo nepiki?

R. Tane Tzezimatchi K. mtsa?  
Katingo nepiki iani? Nipontan-



tava manetsa? nenetasi kata  
manetsifisa: simbinemefisa -  
nyetu/enitavari nepifizi: nenetasi  
kata akimaisa, nenetasi kata  
nechisakatchi apisa.

Q. Katingo nifikase aksetin-  
dangha?

R. nifikase kata aksetindanisa  
kanche.

Q. nanakikingo keke Editehetchi?

R. nigettinsi teheki nenetasi  
Editehetchi.

Q. Miteliantantava Atsa?

R. Mitelifisa kanche, arechi  
Teheki mitelisoni metelites-  
langsi.

144  
Q. pekitehentantava?

R. avit ofka chiksigi pekite-  
hisa, Teheki keke Iniffingli  
mererakisa Kizahamakita, -  
chinkizasetindangha.

Q. Navingakintantava?

R. vir ofka navingakihiseta  
akima, Teheki Navingakisoni,  
pekimagsisoni tepitave atsa.  
Teheki keke manitchimi nam-  
garixangsi.

Q. Manefiantantava keke?

R. Tane kata keke manefitchi  
Teheki keke Etintatenita,  
Teheki keke arechi mitixangsi





Q. Naitontantasa Tcheki Keké ?

R. Tcheki Keké tepirare Naitoa,  
metepanisa Keké naitoke,  
nainagaa K. mtsai. vir affa  
Tcheki Keké azokahanfiga.

Q. azesifientantasa Kestaki -  
Kigigui, Kutaki minava akiskisi ?

R. siffa Kigigaa, siffa minava  
akiskisa Eclitchevstanghe  
azokahanfisa/ka.

Q. azinsiparentantasa Keké  
elitoke ?

R. azinsipasefisa Kanché,  
Eclitcheva tedliki, niahe sippi

Echinagoki. Echitcheveli.

Q. asen nili peki Tzetimatlihi  
Tchitzetimatlihi K. mtsa ?

R. Tziffi azamina. ~~Sp~~ Kinan  
tontliki, Tchitsetimigeki K. mtsai  
Kikintorisale atereganemi.

Q. Tana Epinaratchi ?

R. vintlijavetimesa vali -  
akiskingli pekoffea napi  
azigenteli Kigigungli penime-  
tufenivirite.

Q. Kekalotoni chimfizavetindangha ?

R. Tcheki meravaki chimfizave-  
zindangha.



187  
J. tane Epimazateli mezevitchi  
teliki?

R. atamakinghi ishkenghi pakiz  
za.

J. Tanemclivateli Kiteli mtvaki  
vifatantavaki?

R. niguttisa techiki Kiteli akima  
manetsa.

J. Michixtantavaki Epiriteliki  
manetsvaki, Kechihigvateli -  
Kichemtavaki?

R. Michiroki Kenaga atinta  
pekisvaki, atinta maceisvaki

J. Tane Tchimagoki viringano

188  
pekisita Kmtva Kechihateli  
manitsaha Epiritelili hei -  
maceisvatli.

R. Manetsi: maceisvitelili  
manitsaha Kechihesisa Kmtva:  
Tcheki, pekisitelili Kechihatila  
nini techiki, Quissi Kechihigva-  
teli pekisibanoki hei Kechili  
gvateli Kmtvazi.

J. Tamiska sintelili atinta  
maceisviteliki, techiki mamase  
pekisitelili Kechihate Kmtva!

R. netvaki avirava avlis-  
vazi hei aramitavajigviki  
Kmtvazi apekinagvixneme-  
vazi manetavaki, neve



8inteli madaispitliki mani-  
twasi 7inteliiki.

Q. Tane Epinatateli K. mwa?

R. Kapstere pakizeva isfokangli  
azākingli, niakē Kata tētasi  
atchinfiwateli.

Q. Tane nichivateli kitelima  
netwaki?

R. Nigotisa, nifsi nigotisa.

Q. Tane nichivateli Nifsi nigot-  
sihviteliiki.

R. nifsiwaki.

Q. tanieli simpswateli iswaki

nifsi nigotsihviteliiki?

R. Dieu wakiiffita, Dieu waffita,  
Dieu pakifita wiffimanitwaweli  
nawē ichi simpswateli.

Q. awena hei nifsi nigotsihwa  
teli awiwi chabwemigofita?

R. zafapi 7zeimigofiwaki, &  
zafapi chabwemigofiwaki, hei  
nifsi nigotsihviteli.

Q. awena awiwi tcheki koku  
arokahanfigwa?

R. zafapi tcheki koku aroka-  
hanfiwaki.

Q. nemtawingo atikana  
maiteli anspiwaki?



151  
R. nenetasi atikana maiteli  
an/pisavaki.

T. Dieu sekisifita nanapitingo  
Kiginikiziteli akisifati, mattami  
simungo Dieu sekisifita Kiginiki  
sizigvi akisifati?

R. Dieu sekisifita nanapita  
apisa akisifati, mattami apisisa,  
zapohé apisivati akisifati.

T. asena anitzaniffiteli nana-  
pita Kiginikitelizi anitzaniffati  
asena anitzaniffati setelinimé  
kimata?

R. Kitatamse nanapita Kiki-  
giniki/simuna Kimitzaniffinanoki  
Kizvna meteleniviangvi

152  
Kotaxingli zelimagosiva K. mba.  
nenetasi atikana maiteli  
an/pisavaki K. mba sekisifita,  
sekisifita, pekisifita minava.  
setelinimanitsetchi.

T. Dieu sekisifita Manetavim-  
tantasa?

R. Kiteli-akima-manetavisisa.

T. Dieu sekisifita Manetasintantasa?

R. Kiteli-akima-manetavisisa. ~~pa-~~

T. pekisifita setelinimanitsetchi  
Manetasintantasa?

R. Kiteli-akima-manetavisisa.  
Kenaga.

T. Nissi Napama Manetavaki?





R. niffiivaaki, nigottsihvaki:  
 miteeliiki, niffi-nigottsihvaka  
 K. mntsa nevaenteli kiteli -  
 akima manetsa Jinteli..

D. atamatsi atstamani pep-  
 tan/snaka?

R. Kitaramse, vitateli zepu-  
 sa K. mntsa tane Telinagufite  
 Kipakvanamina mnteli: nin-  
 dinale neva Echinagufi:  
 neva Kata atamitanangsi  
 Kibizani ataminaiangse.

D. avana hei niffi nigottsi-  
 hvateli metofenisihviteli?

R. vir akka Oieu vevvita - meto-  
 fenivikua.

D. hei metofenisihviteli aingoo  
 ichi manetaviteli?

R. pumi manetavifisa Ekua  
 Kiteli-akima manetaisa hei  
 metofenisihviteli: aingagi Kata  
 nenettavi ainvu ichi maneta-  
 viteli.

D. Tane Echinagufiteli hei  
 metofenisihviteli?

R. Echinagufiangsi Kizena  
 zapichinagufiva hei atchitliga  
 memiteli hei avikat/simiteli  
 minava.

D. Tanichi vinviteli?

R. Jevul itava navingakita  
 akima manivizimiva.



125  
Q. Tanc metosemisihiteli ?

R. ambitlinghi paxi sitelizi  
akvanichvati metosemisihisa,  
nigotti meneki kixiwa araminghi  
apisa, neve isnana akvanifva  
hei akvefitchi nenettasi, anta-  
niffimateli Jesofati manite -  
vefitchilizi.

Q. Tanc sabaminteli akvani-  
fva antraniffiteli hei akvef-  
itelizi nenettasi.

R. Kixingha sabamafiva  
nindinake neve idinagosi-  
telizi Jesofati agiti.

Komva Tacki Kekv ato-

74  
Kakanigva Schitehva hikivva  
azeli penatigva Kata akvaniffvati  
akviffim azivifetokivi, schifkivi  
Kanchv, nenettasi Kata akvefi-  
telizi Schitehva.

Q. Taneli viffiteli snana  
akvaniffva Jesofati antraniffma-  
telizi ?

R. Marie ichi viffitelizi.

Q. Manetarantava Marie?

R. Manetarifiva Matemuffiva  
techi.

Q. Kikonesinteli manite -  
veffiva metosemisihiteli ?

R. Kata navingazirongvi petafim



117  
Kata Eikwaharangui Kata zepa-  
mirangui neceviteli metefeni-  
viliteli.

Q. asena neffiangui?

R. itattami zinisa kinessig-  
nan hei aramitasafigi -  
Kintwari nekike meclihitan-  
goba.

Q. Kizaningano neffiangui -  
hei mezexaki koku Echizimi-  
angui?

R. Kiznateli neffiangui hei  
mamstelikhi koku ichizimiangui.

Q. Kimstike avia, mamzetite  
mamstelikhi Echizimite.

118  
tanekene, mironikite tanekene  
Kittizamingo nepiki?

R. Kittizami nypa.

Q. Eka pimbarisa, miranusa  
mitlisa, taneska nepika.

R. Kitaramve pimbarisa, mi-  
tlisa meteli <sup>mamstelikhi Echizimite</sup>  
~~Kimstike~~ Kimstikli, inchinahc  
pepigui nypa hei atchitigame-  
miteli.

Q. Kittizamingo Eikwaharangui  
pezakihiangui ?/vs?

R. Kittizaniisa

Q. asena pangharangoba?



R. watalmanantsa Tcheki mets  
lenisari jangharaba, Eksehi  
matani izumba vichakitehatchi  
K. mtsari.

P. Tane perakihirangui Yesus

R. ~~n~~mpasakazifrangui, ~~n~~  
Tipavakazifrangui vepari -  
Kuntari, Kata perakihirangui.

P. Nipentantavaska ninipe/s  
Kata Eclitchehe

R. nps/sisaska, ninipe/s Kata  
Eclitchehe: aveniti nps/siska  
pedakum Etintazemitchi,  
arechi Kimaravramma dese  
vnteli achave nepiki.

P. nepisigve Yesus tane/ska Echi  
nagesirangui.

R. Kiperaki/sminaska nissikare.  
arigunteli Kigigungli, Kitatelin-  
siminaska aramakingli iKsten-  
gli achave nepisigve Yesus.

P. Tane nepiki.

R. pimitahaganingli chinghni.  
goragutelinghila hei nepiki.

P. Tane aiateli meteli nepiki?

R. atchiteligamari aievati  
azanakingli antafarakunteli  
mahe, apissabanche. sebeki  
examnatelishi nepiki.





Q. Tane Epinatateli hei piat-  
taxaba?

R. viaghitchemefa, narefa Triffi  
Tchekspiteliki niahe axama-  
kinghi antassarakenteli.

Q. Tane Epinatonghi Teses  
avihakssini, hei Tchepiaaviteli?

R. akiskinghi vassinteli

Q. Nonetavingo vassinteli?

R. chibifinsi vassinteli niss-  
gene teli vassinteli

Q. Tane Epinatinteli?

R. Kikifinsi ipinatinteli, -  
nissgonagakie anteliperakiva.

Q. avewizi anteli perakihigsta?

R. vixatchi tepirave anteli -  
perakituka avihase.

Q. Tane aiatchi meteli anteli -  
perakituka avihase.

R. vahi akiskinghi vabamin-  
tita nismathenave-gone,  
vitelikimafa Makatekorciahe

Q. Tane Epinatateli Makateko-  
rciahe?

R. avapassmaba, vughitche-  
maba ~~katara~~ Tcheki Triffinghi  
atlimsviffatchira chaic repva-  
tehemaba, Kata atchi vixava  
repvamaratchi Tcheki meti-



Jenisari neve Jpinaraba :

D. Nisimattanase gunagakie  
tane aiatchi Jepsal ?

R. Jpewenghi Kigigungli nieva  
sizateli seprave arihave  
Etanghila Kigigungli, voffenghi  
aiaiaba, Kata navingarizangsi  
Tcheki Kiku Jniffinghi manteli  
manguva, <sup>Kata navingarizangsi</sup> Kata Kikintuziangsi  
ateroganeini, neve vnteli  
Kigigungli aiatchi.

D. vaniperakisinango Jepsal  
ateroganeini, ketaki abitan-  
gunango ?

R. vaniperakifuna Kanchu

A Kata navingarizangsi

Jepsal ateroganeini : ninini -  
niguttinsi niteroganeini sepra-  
mitaguki azchi sepramakikri

Tcheki metopeniva iratifa  
Jepsal Makatekoreiahe Kigigun-  
gli aiaiaba navi. Kitava  
niperegee rapapivaki Kata  
Makatekoreiake niguttinsi -  
ninini niteroganeini Kata  
seprankisatchi, neve vnteli -  
Kintolke antafataxenteli -  
rapapitchiki seprankisatchi  
niguttinsi ateroganeini Kintsa,  
maia Kintolke seprakiba maktami  
Makatekoreia maia aiavig-  
teli Kintsa.



Q. azenizi Teberimigvatchi -  
Makatekoteiaki Tcheki minsi  
endatapingli repunkivatchi -  
araminaisni ?

R. Teberimigvaki Kitziamifitelisi  
Makatekoteiaki maiasi repun-  
kitchisi araminaisni, isuzi -  
techiki teberimigvaki, Kata -  
pemasatsatchi Tcheki minsi  
endatapingli atervaganemi Kmtva.

Q. Tane nichivatchi Makate-  
koteiaki, choksigi maiasi  
repunkivatchi araminaisni ?

R. nigvava techi Kitchi-akima  
makatekoteia maiasi teberim-  
vanga araminaisni minsi end-

zapingli.

Q. Inispi Teberimigvachiki  
isuzi Makatekoteiaki atami-  
natantavaki ?

R. araminanivaki moteli,  
chinkivachigva Kmtva atara-  
minavanimasavi.

Q. Kikone vinteli ?

R. virakka maiasi avvrigva  
Kmtvati, atervaganemi Kikizi-  
megva, nese vinteli repunkivi-  
satchi atstanfivatchi atervaga-  
nemi Kmtva, inispi aramita-  
vafiviki isuzi Makatekoteiaki.

Q. azeniki choksigi aramina-  
teliki ?



R. Juissi ataminatfinkinan -  
tenteliki Kikintetivatchi ale-  
roganemi K. mtsa, nekide peki  
ataminatchiki

J. peki ataminatchiki Tchiza-  
sentisnantaki ?

R. Tchizaventivaki Kenaga -  
niguttsi voffinesaki.

J. axenisi niguttsivoffinavatchi

R. K. mtsari niguttsivoffinesanaki.

J. Tane ipinazigvatchi K. mtsari ?

R. anitraniffitibi Epinazatchi  
anitraniffake pekitchetichili  
neve Epinazatchi K. mtsa peki  
ataminatchilibi.

J. Tane ipinazitivatchi peki ataminatchiki ?

R. Tane Epinazitivatchi aventi-  
tchiki neve Epinazitivatchi peki  
ataminatchiki Tchizetintivaki  
atvapantivaki, peki aelibi  
tivaki gazstamativaki nenetasi  
neve Epinazitivatchi.

J. peki ataminatchiki niguttsi-  
vindamnantavaki aviharavi ?

R. Niguttsivindamski Kenaga

J. Niguttsivi Echihentavaki ?

R. niffikave pakvaneditchesivaki  
hei ataminaismi niguttsitche-  
zetamvatchi.

J. pekitchentantavaki nenetasi





ataminatohiki? nenetasingo  
pekinagufitohi ateliteligamesari  
~~nopama nifkave~~

R. sintelohaha nenetasi peki-  
nagufitohi ateliteligamesari!  
nopama nifkave. mareviteha-  
narevaki ateliteligamesari  
apekinagufinimesari maneta/  
faki nifkave. nevernteli -  
marevinagufitohi ateliteliga-  
mesari.

~~J. mareviteha mareviteha kenaga~~  
marevitehanaretantavaki  
ateliteligamesari hei mans-  
teliki kiko Echizimisatchi

R. marevitehanarefanaki kenaga.

J. Kiffinamasetantavaki mare-  
vaki Echizimisatchi?

L. Kiffinamenteliki.

J. arevini Kiffinamagsatchi -  
marevaki Echizimisatchi?

R. siraaka Akakatekoreari hei  
arevuteli Kintvori Kiffin-  
magaki.

J. Tane Echizimisatchi sinteli  
Kiffinamagsatchi Akakateko-  
reari.

R. Ateli Kokuetchimetsatchi  
atehavasi, miffinamavesaki  
Akakatekoreari Tcheki mare-  
vaki Echizimisatchi, chinKira-



171  
vchigoki nikanavitcherostameki  
nipeisni Kata abugi Echizini-  
vatchi neve Kata Kiffinama-  
gvatchi MaKateKoteiati.

D. nepixe meto/missa, pepikong  
minsi nepiki?

R. minsi nipsissa, hei avihass-  
simitchi, neve nepiki: hei  
atcliteligamemitchi nipsissa  
Kanchis.

D. Tatakichingko Tchipaia -  
tane aiatchisi atcliteligamasi?

R. peki ataminata avia Kikim-  
tuzite atezganemi Kuntsa,  
Kigiyonghi aiesari Kata ateli-

172  
teligamasi ataminanfigve -  
aramakingli iKistengli paki-  
vavati Kata.

D. Tane Epinatintchiki Tuisi  
Kata arigunteli Kigiyonghi  
avatintchiki.

R. metoapivaki Kata viaghi-  
tehevaki Kata manito-petaki-  
vni atvaki Kata nenetvati, -  
viaglitchemigski pachi Kuntvati,  
nimitzanissa vitapimiro, peki  
neviro nenetvati izegvatili.  
neve Epinatintchiki arigunteli  
Kigiyonghi peki ataminatichiki

D. Katingo abvchikiteli matv-



173  
kenya nepika hei ashiafimiteli

Q. abve kikiva kata.

Q. Tane kata abve kikiveli?

A. Echitchele kmtwa mpsi  
kata Kiginikibutvateli metu-  
lenisaki akikivi manetviche  
echitchele, neve kata yesus ma-  
nito verffita antiliperakihwa  
Tcheke metu/semisahi.

Q. Katinge abogi piateli yesus  
Kigigungunteli?

A. abogi piva kata.

Q. Kikonevinteli kata piateli?

A. Kata tepihateli. Kiekitelili,  
nepikili napi.

174  
Q. Tane kata epinatateli Tcheke  
metu/semisari hei tepihateli?

A. pekichekelili araminateli  
li avavisa kata nigunteli -  
Kigigungu nihe kata vitapi-  
masateli kmtwari

Q. Tane kata epinatateli -  
metu/semisari?

A. atamakinghi //kotinghi -  
pakizera kata nihe kata  
sinbinemasateli otatchima-  
natvori natvori kata atchin-  
sitelizi.

Q. Nifikavingo kata anteli  
nipavateli meteli perakhi-  
gvate yesusori.



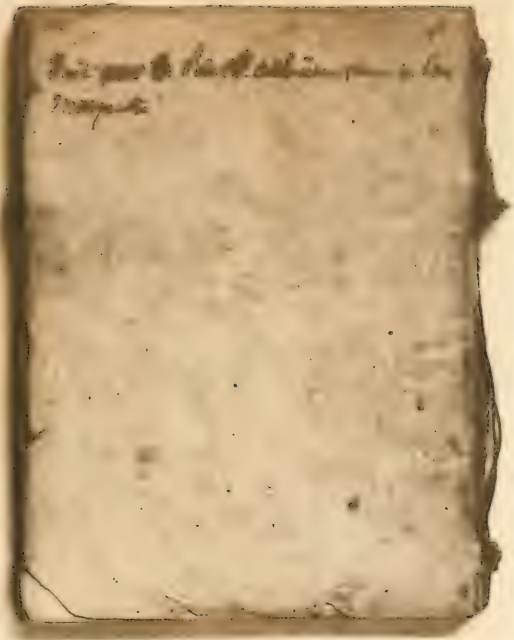
R. abugi kata nipufivaki Kanchu  
 aingagi kata Echinagufivatchi  
 pekitehetchiki azaminachinKinan  
 tontchiki viaghithehesaki kata  
 nenetasi ipemanghi Kigigunghi  
 mezesitehetchiki azaminanji-  
 gixiki napi atchinfivaki kata  
 nenetasi atamakinghi ifketen-  
 ghi. aveniki kata senbinemega  
 kiraska Tiberindamukh.

<sup>prizee</sup>  
 pour Dire a la fin du catechisme.

Neve aramitamanghi Missima-  
 nitva songhitehemname kata  
 Kikintorianghi Kitezyganeni  
 repsamiamintchi Makaleko-  
 zia, atoni Kintva nitatli-  
 msiifiguan Echithezotava-  
 Kinteli, neve vnteli arami-  
 tamanghi Tcheki Kike Tuisfi-  
 ghi repsamiamintehita. vin-  
 tchihaha nenetasi aramito-  
 rangha! vintchihaha mikve-  
 zindamangha nenetasi ivnini  
 aramina-reponkisi, kata  
 vitapimizaranghi kata peki neis-  
 ranghi arigvnteli Kigigunghi  
 manghi Hitechitehemina.







Faint, illegible handwriting at the top of the page, possibly a title or header.









